

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC
ON
COOPERATION TO COMBAT TRAFFICKING IN PERSONS

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC (hereinafter referred to as "the Parties);"

HAVING SOUGHT to strengthen a friendly relationship between the two countries and cooperation in prevention, suppression of trafficking in persons including protection, repatriation and reintegration of victims of trafficking in persons;

CONCERNED that trafficking in persons, especially women and children, constitutes a serious violation of human rights, undermines human dignity and adversely affects the physical and psychological development of a person, and jeopardises social cohesion and values;

AIMING to prevent and suppress individuals and transnational organised criminal groups engaging in trafficking in persons, in accordance with the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention Against Transnational Organised Crime;

REAFFIRMING the principles contained in Bangkok's Declaration on Irregular Migration of 1999 and the ASEAN Declaration Against Trafficking in Persons particularly Women and Children of 2004;

CONVINCED that the suppression of the crime of trafficking in persons, especially women and children, and the protection of the victims of trafficking in persons through cooperation in law enforcement and criminal justice, including other relevant authorities, are effective measures to ensure justice against trafficking in persons;

DESIRING to enhance cooperation of mutual benefit between two countries;

HAVE HEREBY AGREED AS FOLLOWS.

Mapa Suthichon

Th

I. Scope of the Memorandum of Understanding

Article 1

This Memorandum of Understanding shall apply to combating trafficking in persons, especially women and children, as defined in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

II. Definitions

Article 2

For the operational purpose of this Memorandum of Understanding,

1. "Trafficking in persons" shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation. Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs.
2. The consent of a victim of trafficking in persons to the intended exploitation set forth in paragraph 1 of this article shall be irrelevant where any of the means set forth in paragraph 1 have been used.
3. A child who has been recruited, transported, transferred, harboured or received for the purpose of exploitation shall be considered as a victim of trafficking in persons even if this does not involve any of the means set forth in subparagraph 1 of this article.
4. "Child" shall mean any person under eighteen years of age.

III. Preventive Measures

Article 3

The Parties shall develop or improve their own legislation as may be necessary and take other appropriate measures to ensure that the legal frameworks within their jurisdictions are in conformity with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime and its Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, Convention on the Rights of the Child, and other relevant international treaties to which the Parties are party.

Neaps Se Hledon



Article 4

The Parties shall provide educational and vocational training programmes for persons who are in a situation or environmental condition likely to become at risk of being victims of trafficking in persons in order to improve employment opportunities and reduce the vulnerability of such group being trafficked.

Article 5

1. The Parties shall make their best efforts to prevent trafficking in persons in all aspects, by using the following measures:

- (a) Increasing and providing opportunities to access to necessary social services such as employment services, income-generating programmes and medical care, especially for persons who are in a situation or environmental condition likely to become at risk of being victims of trafficking in persons;
- (b) Promoting educational and vocational training programmes in order to increase education and employment opportunities;
- (c) Promoting public awareness and understanding in issues relating to safe migration and trafficking in persons by:
 - (i) Disseminating data and information to the public regarding risk factors relating to migration including the danger and impact of trafficking in persons;
 - (ii) Supporting the development of community protection by watch group networks, especially in high-risk areas; and
 - (iii) Strengthening cooperation between the Parties and involving private sector in the fight against trafficking in persons.

2. The Parties shall increase stringent measures in issuing and inspecting passports and border passes especially for children, for travelling between the Parties.

IV. Protection of Victims of Trafficking in Persons

Article 6

The Parties shall, in accordance with their national policies, provide justice and legal protection to the victims of trafficking in persons while waiting for the completion of their official repatriation process. The relevant

Nayn Selthabon

NS

authorities of the Parties shall provide temporary shelter and appropriate protection to the victims of trafficking in persons.

Article 7

The Parties shall take appropriate measures against offenders in the cases relating to trafficking in persons, in accordance with their legislation, and provide fair legal assistance to the victims of trafficking in persons.

Article 8

The government agencies concerned of the Parties shall cooperate with other organisations in order to provide legal assistance, health care, and take other necessary measures to protect the victims of trafficking in persons and their families in an appropriate manner.

V. Cooperation in Suppression of Trafficking in Persons

Article 9

The law enforcement agencies of the Parties shall closely cooperate to suppress trafficking in persons, especially women and children particularly in the border areas.

Article 10

1. The Parties shall improve their law enforcement in order to effectively suppress trafficking in persons.

2. The Parties shall, subject to their legislation, cooperate in exchanging information and evidence in investigations, prosecutions of, and judicial proceedings against offenders of trafficking in persons, and widen these processes to include judicial proceedings against all parties involved in trafficking in persons.

3. The Parties shall provide training programmes, individually and jointly, for law enforcement officers regarding legislation, victims of trafficking in persons identification skills, investigations, protection of the victims of trafficking in persons and prosecution in accordance with their policies and legislation.

Article 11

The Parties shall promote cooperation in combating and suppressing transnational trafficking in persons through extradition and mutual legal assistance. The Parties shall afford one another the widest measure of mutual legal assistance in conformity with international agreements to which the Parties are party.

Naga Sathyan

AS

Article 12

The Parties shall cooperate in the exchange of information relating to trafficking in persons through official communication. In case of urgency, the Parties may informally exchange such information.

Article 13

1. The Parties shall prioritise and take into consideration the roles of the victims of trafficking in persons in criminal proceedings.
2. The Parties shall cooperate to enhance participation of the victims of trafficking in persons in criminal proceedings which will improve the prosecution efficiency.
3. The Parties shall encourage law enforcement authorities to conduct timely criminal proceedings and take into consideration the rights of victims of trafficking in persons. In case the victim is a child, the best interest of the child shall also be taken into consideration.

Article 14

The Parties shall cooperate in parallel criminal proceedings for trafficking in persons cases carried out by both Parties. In such case, the cooperation will be provided in a timely manner.

Article 15

1. Police officers and other relevant officials of the Parties shall take necessary measures to protect the safety of victims of trafficking in persons and their families, and witnesses during and after the criminal proceedings.
2. Relevant agencies of both Parties shall cooperate to provide necessary support in order to encourage the victims of trafficking in persons to fully participate in any criminal proceedings for the best interests of those victims of trafficking in persons.

VI. Repatriation

Article 16

1. The Parties shall work closely together on repatriation.
2. The timely repatriation of victims of trafficking in persons shall be arranged and undertaken with consideration for the safety and dignity of the victims.

Naga Sathyan



3. Officials in charge of repatriation shall use diplomatic channels to notify the other Party in advance of arrangements for the repatriation of victims of trafficking in persons.

4. Victims of trafficking in persons shall be repatriated according to the provisions set forth in this Memorandum of Understanding and not extradited or repatriated according to the procedures prescribed by immigration laws.

5. The victims of trafficking in persons must have been registered or have their domiciles or residence in the accepting country or are certified as residents thereof by the local authorities of the letter.

VII. Reintegration

Article 17

1. The Parties shall undertake measures to reintegrate victims of trafficking in persons to their families and society in a safe and effective manner, in order that their dignity and well-being can be restored.

2. The Parties shall undertake measures with consideration to age and gender sensitivity for the best interest of victims of trafficking in persons in order to attain the following objectives:

- (a) Victims of trafficking in persons shall not be subjected to further victimisation or trauma in legal proceedings;
- (b) Victims of trafficking in persons shall not be subjected to stigmatisation or social branding;
- (c) School-age child victims of trafficking in persons shall be provided with appropriate educational opportunities;
- (d) The Parties shall provide continued social, medical, psychological and other necessary support to the victims of trafficking in persons and their families, particularly those who are pregnant, disabled persons or persons infected with sexually transmitted diseases, including HIV/AIDS;
- (e) The Parties shall closely monitor and manage the reintegration of victims of trafficking in persons; and
- (f) The Parties shall monitor and set forth effective measures for preventing the revictimisation of victims of trafficking in persons.

Nayra Se Habon



3. The Parties shall closely oversee the reintegration of victims of trafficking in persons by exchanging information on the reintegration of victims of trafficking in persons.

Article 18

The Parties shall individually or jointly provide the following training programmes for the purpose of effective reintegration of victims of trafficking in persons:

1. Vocational training programmes for victims of trafficking in persons to increase their employment opportunities;
2. Training programmes to raise awareness of staff working with victims of trafficking in persons on child development, child rights and children/gender issues in concurrence with international standards; and
3. Training programmes for service providers and monitoring the results of that training.

VIII. National Focal Points and Joint Working Group

Article 19

1. To implement this Memorandum of Understanding, the Parties appoint national focal points namely:
 - (a) For the Government of the Kingdom of Thailand, the Office of the Permanent Secretary, the Ministry of Social Development and Human Security; and
 - (b) For the Government of the Lao People's Democratic Republic, the Secretariat to the National Committee on Anti Trafficking in Persons, the Ministry of Public Security.
2. The Parties shall establish a joint working group.
3. The joint working group shall meet as necessary at a time and place agreed to by both Parties.
4. The joint working group shall have the following functions:
 - (a) Developing Plans of Actions (POA);
 - (b) Reporting and reviewing the progress of implementation of the (POA);

Napee Sathabon



- (c) Developing guidelines and necessary frameworks including Standard Operating Procedures (SOP) in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding;
- (d) Developing proposals to enhance mutual cooperation between the Parties in combating trafficking in persons; and
- (e) Promoting participation and cooperation between developmental sector, civil society sector and the private sector on combating trafficking in persons, sexual and labour exploitation, and forced labour.

IX. Confidentiality

Article 20

The Parties shall observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied to them by the other Party during the course of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.

X. Final Provisions

Article 21

The Parties shall endeavour to amicably settle disputes concerning the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding through negotiation between the Parties without reference to any third party.

Article 22

This Memorandum of Understanding may be amended by the mutual agreement of the Parties.

Article 23

1. This Memorandum of Understanding shall become effective upon signature.
2. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by written notification to the other Party through diplomatic channels. Such termination shall become effective six months after the date of receipt by the other Party of such notification.

Nages Sathabon

St

Article 24

1. This Memorandum of Understanding shall supersede the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic on Cooperation to Combat Trafficking in Persons, especially women and children signed on 13 July 2005, which shall be terminated upon the entry into force of this Memorandum of Understanding.
2. Activities carried out prior to the expiry of the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic on Cooperation to Combat Trafficking in Persons, especially Women and Children signed on 13th July 2005, shall be continued under provisions of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Luang Prabang on this 12th day of July 2017, in duplicate, in Thai, Lao and English languages, all texts being equally authentic. In cases of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Kingdom of Thailand

Pol. Gen

Adul Sangsingkeo

(Adul Sangsingkeo)

Minister of Social Development and
Human Security

For the Government of the Lao
People's Democratic Republic

Somkeo Sylavong

Pol. Maj. Gen.

(Somkeo Sylavong)

Minister of Public Security

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

และ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ว่าด้วยความร่วมมือต่อต้านการค้ามนุษย์

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (ซึ่งต่อไปในที่นี่ เรียกว่า "คู่ภาคี")

โดยมุ่งกระชับ ความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างสองประเทศและความร่วมมือในการป้องกันปราบปราม การค้ามนุษย์ รวมทั้งการคุ้มครอง การส่งคืนและรับกลับ และการกลับคืนผู้ลี้ภัยของผู้เสียหาย จากการค้ามนุษย์

โดยกังวลว่า การค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็กซึ่งเป็นการละเมิดสิทธิมนุษยชนอย่างร้ายแรง เป็นการดูหมิ่นเหยียดหยามศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์ และส่งผลกระทบต่อการพัฒนาทางกาย และจิตใจของมนุษย์ และเป็นภัยต่อความปลอดภัยและคุณค่าทางสังคม

โดยมุ่งที่จะป้องกันและปราบปรามบุคคลและกลุ่มอาชญากรที่จัดตั้งในลักษณะองค์กรข้ามชาติ ที่มีส่วนร่วมในการค้ามนุษย์ ตามที่สอดคล้องกับพิธีสารว่าด้วยการป้องกัน ปราบปราม และลงโทษ การค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก เน้นทำยอนผู้ลี้ภัยอาชญากรชาติเพื่อต่อต้านอาชญากรรม ข้ามชาติที่จัดตั้งในลักษณะองค์กร

โดยยืนยันอีกครั้งหนึ่ง ถึงหลักการในปฏิญญากรุงเทพว่าด้วยการโยกย้ายถิ่นฐานที่ไม่ปกติ ปี ๒๕๒๒ และปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยการต่อต้านการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ปี ๒๕๓๓

โดยเชื่อมั่นว่า การปราบปรามอาชญากรรมการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก และการคุ้มครอง ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ ผ่านทางความร่วมมือของหน่วยงานบังคับใช้กฎหมายและหน่วยงาน ยุติธรรมทางอาญา รวมถึงหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้องเป็นมาตรการที่มีประสิทธิภาพที่จะประกัน ความยุติธรรมในเรื่องการค้ามนุษย์

โดยความปรารถนา ที่จะเพิ่มพูนความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ร่วมกันระหว่างสองประเทศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

Naps Sathakon



๑. ขอบเขตของบันทึกความเข้าใจ

ข้อ ๑

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะใช้กับการต่อต้านการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ซึ่งได้กำหนดไว้ในข้อ ๒ ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๒. คำนิยาม

ข้อ ๒

เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๑. ให้ “การค้ามนุษย์” หมายถึง การจัดหา การขนส่ง การส่งต่อ การจัดให้อยู่อาศัย หรือการรับใช้ ซึ่งบุคคลด้วยวิธีการชู้ญ หรือด้วยการใช้กำลังหรือด้วยการบีบบังคับในรูปแบบอื่นใด ด้วยการลักพาตัว ด้วยการข่มขู่ ด้วยการหลอกลวง ด้วยการใช้อำนาจโดยมิชอบ หรือด้วยการใช้สถานะความเสี่ยงต่อภัยจากการค้ามนุษย์โดยมิชอบ หรือมีการให้หรือรับเงิน หรือผลประโยชน์เพื่อให้ได้มาซึ่งความยินยอมของบุคคลผู้อำนาจควบคุมบุคคลอื่น เพื่อความมุ่งประสงค์ในการแสวงหาประโยชน์ การแสวงหาประโยชน์อย่างง่ายที่สุดให้รวมถึงการแสวงหาประโยชน์จากการค้าประเวณีของบุคคลอื่น หรือการแสวงหาประโยชน์ทางเพศในรูปแบบอื่น การบังคับใช้แรงงานหรือบริการ การเอาคนลงเป็นทาส หรือการกระทำอื่นเสมือนการเอาคนลงเป็นทาส การทำให้ตกอยู่ใต้งบังคับ หรือการตัดอวัยวะออกจากร่างกาย

๒. ให้ถือว่าไม่สามารถยกความยินยอมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ที่ให้การแสวงหาประโยชน์โดยเจตนาดังที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้มาเป็นข้ออ้างในกรณีที่มีการใช้วิธีการใด ๆ ที่ระบุไว้ในวรรค ๑

๓. ให้ถือว่าเด็กที่ถูกจัดหา ขนส่ง ส่งต่อ จัดให้อยู่อาศัย หรือรับใช้ เพื่อความมุ่งประสงค์ในการแสวงหาประโยชน์เป็นผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ แม้ว่าจะไม่มีการใช้วิธีการใด ๆ ที่ระบุไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้

๔. ให้ “เด็ก” หมายถึง บุคคลใดที่มีอายุต่ำกว่า ๑๘ ปี

๓. มาตราการป้องกัน

ข้อ ๓

ให้คูภาคีปรับปรุงหรือแก้ไขกฎหมายของตนให้ดีขึ้นเท่าที่จำเป็นและใช้มาตรการที่เหมาะสมอื่น ๆ เพื่อประกันว่ากรอบกฎหมายในเขตอำนาจของตนสอดคล้องกับอนุสัญญาสหประชาชาติเพื่อต่อต้านอาชญากรรมข้ามชาติที่จัดตั้งขึ้นในลักษณะองค์กร และพิธีสารเพื่อป้องกัน ปราบปราม และลงโทษการค้ามนุษย์โดยเฉพาะสตรีและเด็ก อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก และสนธิสัญญาระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ ที่คูภาคีเป็นภาคี

Vape Sathaban



ข้อ ๔

ให้คู่มือจัดให้มีโครงการการศึกษาและฝึกอาชีพสำหรับบุคคลที่อยู่ในสถานการณ์หรือสภาพแวดล้อมที่นำความเดือดร้อนต่อการตกเป็นผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เพื่อเพิ่มโอกาสการทำงานและลดสภาวะอ่อนด้อยของกลุ่มคนเหล่านั้นที่จะถูกค้ามนุษย์

ข้อ ๕

๑. ให้คู่มือศึกษาอย่างสุจริตตามสามารถที่จะป้องกันการค้ามนุษย์ในทุกรูปแบบโดยการให้มาตรการดังต่อไปนี้

(ก) เพิ่มและจัดให้มีโอกาสในการเข้าถึงการบริการทางสังคมที่จำเป็น อาทิ บริการจัดหางาน โครงการสร้างรายได้ และบริการรักษาสุขภาพ โดยเฉพาะบุคคลที่อยู่ในสถานการณ์หรือสภาพแวดล้อมที่นำความเดือดร้อนต่อการตกเป็นผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

(ข) ส่งเสริมโครงการการศึกษาและฝึกอาชีพเพื่อเพิ่มโอกาสทางการศึกษาและการจ้างงาน

(ค) ส่งเสริมความตระหนักรู้และความเข้าใจของสาธารณชนในประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับกรณีที่ย้ายถิ่นฐานอย่างปลอดภัยและการค้ามนุษย์โดย

(๑) เผยแพร่ข้อมูลและข้อสนเทศให้แก่สาธารณชนเกี่ยวกับปัจจัยเสี่ยงที่เกี่ยวกับการเคลื่อนย้ายถิ่นฐาน รวมถึงอันตรายและผลกระทบของการค้ามนุษย์

(๒) สนับสนุนการจัดให้มีการจัดให้ความคุ้มครองชุมชนโดยเครือข่ายเฝ้าติดตามโดยเฉพาะบริเวณที่มีความเสี่ยงสูง และ

(๓) กระชับความร่วมมือระหว่างคู่มือและภาคเอกชนที่เกี่ยวข้องในการต่อสู้กับการค้ามนุษย์

๒. ให้คู่มือเพิ่มมาตรการที่เข้มงวดในการออกและตรวจสอบหนังสือเดินทางและบัตรผ่านแดน โดยเฉพาะสำหรับเด็กในการเดินทางระหว่างคู่มือ

๔. การคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

ข้อ ๖

ให้คู่มือจัดให้มีการคุ้มครองทางความยุติธรรมและกฎหมายแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในขณะที่รอกระบวนการส่งและรับกลับอย่างเป็นทางการเสร็จสิ้น โดยสอดคล้องกับนโยบายภายในของตน ทั้งนี้ให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของคู่มือจัดให้มีที่พักอาศัยชั่วคราวและให้ความคุ้มครองอย่างเหมาะสมแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

ข้อ ๗

ให้คู่มือดำเนินการต่าง ๆ ที่เหมาะสมต่อผู้กระทำความผิดที่เกี่ยวกับการค้ามนุษย์อย่างเป็นทางการของตนและจัดให้มีการช่วยเหลือทางกฎหมายที่เป็นธรรมกับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

Opas Sittabon



ข้อ ๘

ให้หน่วยงานภาครัฐที่เกี่ยวข้องของคูภพวิกรมมีมือกับองค์กรอื่น ๆ เพื่อจัดให้ความช่วยเหลือทางกฎหมาย การรักษาสุขภาพ และดำเนินมาตรการอื่น ๆ ที่จำเป็นในการคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์และครอบครัวตามความเหมาะสม

๕. ความร่วมมือในการปราบปรามการค้ามนุษย์

ข้อ ๙

ให้หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายของคูภพวิกรมมีมือกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องในการปราบปรามการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก โดยเฉพาะอย่างยิ่งในบริเวณชายแดน

ข้อ ๑๐

๑. ให้คูภพวิกรมปรับปรุงการบังคับใช้กฎหมายเพื่อให้ปราบปรามการค้ามนุษย์ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

๒. ภายใต้บังคับแห่งกฎหมายของตน ให้คูภพวิกรมมีมือกับแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและพยานหลักฐานในการสืบสวนสอบสวน การดำเนินคดีและกระบวนการยุติธรรมต่อผู้กระทำความผิดฐานค้ามนุษย์ และขยายการดำเนินกระบวนการต่าง ๆ เหล่านี้ให้ถึงการดำเนินการกระบวนการยุติธรรมต่อผู้ที่เกี่ยวข้องกับการค้ามนุษย์ทั้งหมด

๓. ให้คูภพวิกรมมีมือกับโครงการฝึกอบรมฝ่ายเดียวและร่วมกัน สำหรับเจ้าหน้าที่บังคับใช้กฎหมายเกี่ยวกับกฎหมาย การคัดเลือกผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ การสืบสวนสอบสวน การคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ และการดำเนินคดีที่เป็นไปตามนโยบายและกฎหมายของตน

ข้อ ๑๑

ให้คูภพวิกรมมีความร่วมมือในการต่อต้านและปราบปรามการค้ามนุษย์ข้ามชาติ ผ่านการส่งผู้ร้ายข้ามแดนและการให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมาย ให้คู่ภาคีให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันทางกฎหมายอย่างกว้างขวางที่สุดโดยสอดคล้องกับความสามารถระหว่างประเทศที่คู่ภาคีเป็นภาคี

ข้อ ๑๒

ให้คูภพวิกรมมีมือกับแลกเปลี่ยนข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องกับการค้ามนุษย์ผ่านการติดต่อประสานงานอย่างเป็นทางการ ในกรณีเร่งด่วนคูภาคีอาจแลกเปลี่ยนข้อสนเทศนั้นอย่างไม่เป็นทางการได้

ข้อ ๑๓

๑. ให้คูภาคีจัดลำดับความสำคัญและคำนึงถึงบทบาทของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในกระบวนการทางอาญา

Napsa Se Hthabon



๒. ให้คู่ภาคีร่วมกันเพื่อส่งเสริมให้ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ได้รับความร่วมมือ
ในกระบวนการทางอาญามากขึ้นอันจะเพิ่มประสิทธิภาพในการดำเนินคดี
๓. ให้คู่ภาคีสันนิษฐานให้หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายดำเนินกระบวนการทางอาญา
ภายในเวลาที่เหมาะสมและคำนึงถึงสิทธิของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ ในกรณีผู้เสียหายเป็นเด็ก
ผลประโยชน์สูงสุดของเด็กจะต้องได้รับการคำนึงถึงด้วย

ข้อ ๑๔

ให้คู่ภาคีร่วมมือกันในการดำเนินกระบวนการทางอาญาคู่ขนานสำหรับคดีค้ามนุษย์ที่ดำเนินการ
โดยคู่ภาคีทั้งสอง ในกรณีดังกล่าวจะมีการให้ความร่วมมือภายในเวลาที่เหมาะสม

ข้อ ๑๕

๑. ให้เจ้าหน้าที่ตำรวจและเจ้าหน้าที่อื่น ๆ ของภาคีดำเนินมาตรการต่าง ๆ ที่จำเป็น
เพื่อคุ้มครองความปลอดภัยของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์และครอบครัวและพยานในระหว่างและ
หลังการดำเนินกระบวนการทางอาญา

๒. ให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคีร่วมมือกันเพื่อให้การสนับสนุนที่จำเป็นเพื่อให้นัก
ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ในการให้ความร่วมมืออย่างเต็มที่ในกระบวนการทางอาญาเพื่อประโยชน์
สูงสุดของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เหล่านั้น

๖. การส่งและรับกลับ

ข้อ ๑๖

๑. ให้คู่ภาคีทำงานร่วมกันอย่างใกล้ชิดในการส่งและรับกลับ
๒. ให้จัดให้มีการส่งและรับกลับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ภายในเวลาที่เหมาะสมและ
ดำเนินการโดยคำนึงถึงความปลอดภัยและศักดิ์ศรีของผู้เสียหาย
๓. ให้เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบเรื่องการส่งและรับกลับใช้ช่องทางทางทูตในการแจ้งภาคีอีกฝ่าย
ล่วงหน้าถึงการจัดเตรียมสำหรับการส่งและรับกลับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์
๔. ให้ส่งและรับกลับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ตามข้อบ่งชี้ที่กำหนดในบันทึกความเข้าใจ
ฉบับนี้ และเมื่ส่งผู้ร้ายข้ามแดนหรือส่งและรับกลับตามกระบวนการที่กำหนดไว้ในกฎหมายคนเข้าเมือง
๕. ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์จะต้องลงทะเบียนหรือมีภูมิลำเนาหรือถิ่นที่อยู่ในประเทศผู้รับ
หรือได้รับการรับรองว่าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในหน่วยงานท้องถิ่นของประเทศผู้รับ

๗. การกลับคืนสู่สังคม

ข้อ ๑๗

๑. ให้คู่ภาคีดำเนินมาตรการต่าง ๆ เพื่อให้ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์กลับคืนสู่สังคม
สู่ครอบครัวและสังคมอย่างปลอดภัยและมีประสิทธิภาพ เพื่อให้ศักดิ์ศรีและความเป็นอยู่ที่ดีของพวกเขา

กลับคืนมา

Naps Sittakon



๒. ให้คู่ภาคีดำเนินมาตรการต่าง ๆ โดยคำนึงถึงความละเอียดอ่อนทางอายุและเพศสภาพ เพื่อประโยชน์สูงสุดของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เพื่อให้ได้มาซึ่งวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้

(ก) ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์จะต้องไม่ถูกทำให้เสียหายมากขึ้น หรือบอบช้ำทางจิตใจ ในการดำเนินกระบวนการทางกฎหมาย

(ข) ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์จะต้องไม่ถูกทำให้เสื่อมเสียชื่อเสียงหรือการตีตราทาง สังคม

(ค) ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ที่เป็นเด็กที่อยู่ในวัยเรียนจะต้องได้รับโอกาสทางการศึกษาที่เหมาะสม

(ง) ให้คู่ภาคีจัดให้มีการสนับสนุนด้านสังคม ด้านการแพทย์ ด้านจิตใจและด้านอื่นๆ ที่จำเป็นแก่ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์และครอบครัวของเธอ โดยเฉพาะอย่างยิ่งสตรีมีครรภ์ คนพิการ และบุคคลที่มีโรคติดต่อกจากการมีเพศสัมพันธ์ รวมถึง เอชไอวี/เอดส์

(จ) ให้คู่ภาคีติดตามอย่างใกล้ชิดและจัดการการกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ และ

(ฉ) ให้คู่ภาคีติดตามและดำเนินมาตรการที่มีประสิทธิภาพต่าง ๆ เพื่อป้องกันไม่ให้ ผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์ตกเป็นเหยื่อซ้ำ

๓. ให้คู่ภาคีกำกับดูแลการกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์อย่างใกล้ชิด โดยการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับกรกลับคืนสู่สังคมของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

ข้อ ๑๘

ให้คู่ภาคีโดยฝ่ายเดียวหรือร่วมกันจัดให้มีโครงการฝึกอบรมดังต่อไปนี้ เพื่อวัตถุประสงค์ ในการกลับคืนสู่สังคมอย่างมีประสิทธิภาพของผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์

๑. โครงการฝึกอบรมสำหรับผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์เพื่อเพิ่มโอกาสการจ้างงาน

๒. โครงการฝึกอบรมเพื่อเพิ่มความตระหนักรู้ของพนักงานที่ทำงานกับผู้เสียหาย จากการค้ามนุษย์เกี่ยวกับการพัฒนาเด็ก สิทธิเด็ก และประเด็นเด็ก/เพศสภาพที่สอดคล้องกับมาตรฐาน ระหว่างประเทศ และ

๓. โครงการฝึกอบรมสำหรับผู้ให้บริการและติดตามผลของการฝึกอบรมนั้น

๘. ผู้ประสานงานแห่งชาติและคณะทำงานร่วม

ข้อ ๑๙

๑. เพื่อบังคับใช้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คู่ภาคีจะตั้งผู้ประสานงานแห่งชาติ ดังนี้

(ก) สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย สำนักงานปลัดกระทรวง กระทรวงพัฒนา สังคมและความมั่นคงของมนุษย์

(ข) สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เลขาธิการ ของคณะกรรมการผู้นำแห่งชาติว่าด้วยการต่อต้านการค้ามนุษย์ กระทรวงป้องกันความสงบ

๒. ให้คู่ภาคีตั้งคณะทำงานร่วม

Naga Sithabon



๓. คณะทำงานร่วมจะพบกันเท่าที่จำเป็น ณ เวลาและสถานที่ตกลงกันโดยคู่ภาคีทั้งสอง

๔. คณะทำงานจะมีหน้าที่ดังต่อไปนี้

- (ก) จัดทำแผนการดำเนินงาน
- (ข) รายงานและตรวจสอบการพัฒนาการของภารกิจบังคับใช้แผนการดำเนินงาน
- (ค) จัดทำแนวทางการดำเนินงานและกรอบการทำงานที่จำเป็นรวมทั้งแนวปฏิบัติมาตรฐานที่เป็นไปตามข้อบทของบันทึกความเข้าใจนี้
- (ง) จัดทำข้อเสนอเพื่อส่งเสริมความร่วมมือซึ่งกันและกันระหว่างคู่ภาคีในการต่อต้านการค้ามนุษย์ และ
- (จ) ส่งเสริมการเข้าร่วมและการให้ความร่วมมือระหว่างภาคการพัฒนา ภาคประชาสังคม และภาคเอกชนในการต่อต้านการค้ามนุษย์ การแสวงหาประโยชน์ทางเพศและแรงงาน และการบังคับใช้แรงงาน

๙. การรักษาความลับ

ข้อ ๒๐

ให้คู่ภาคีรักษาชั้นความลับและความลับของเอกสาร ข้อมูลสนเทศ และข้อมูลอื่น ๆ ที่ได้รับหรือจัดให้แก่คู่ภาคีอีกฝ่ายในระหว่างการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจนี้ หรือความตกลงอื่น ๆ ที่จัดทำตามบันทึกความเข้าใจนี้

๑๐ บทบัญญัติสุดท้าย

ข้อ ๒๑

ให้คู่ภาคีพยายามระงับข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับการตีความและการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ อย่างฉับพลันผ่านการเจรจาหรือระหว่างคู่ภาคี โดยไม่มีบุคคลที่สามมาเกี่ยวข้อง

ข้อ ๒๒

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจแก้ไขได้โดยความตกลงที่ทำร่วมกันระหว่างคู่ภาคี

ข้อ ๒๓

๑. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อมีการลงนาม
๒. ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ในเวลาใดก็ได้โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยผ่านทางกรทูต การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับหากเดือนหลังจากวันที่ภาคีอีกฝ่ายได้รับการแจ้งดังกล่าว

Vapa Se Hokon



ข้อ ๒๔

๑. บັນท์ที่ความเข้าใจฉบับนี้จะใช้แทนที่บันท์ที่ความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวว่าด้วยความร่วมมือต่อต้านการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ลงนามเมื่อวันที่ ๑๓ กรกฎาคม ๒๕๔๔ ซึ่งจะสิ้นสุดเมื่อบันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

๒. กิจกรรมต่าง ๆ ที่ได้ดำเนินการก่อนที่บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวว่าด้วยความร่วมมือต่อต้านการค้ามนุษย์ โดยเฉพาะสตรีและเด็ก ลงนามเมื่อวันที่ ๑๓ กรกฎาคม ๒๕๔๔ จะสิ้นสุด จะดำเนินการต่อไปภายใต้ข้อบังคับของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างต้นซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ทำขึ้น ณ เมืองหลวงพระบาง เมื่อวันที่ ๑๒ กรกฎาคม ๒๕๖๐ คู่กันเป็นสามฉบับ คือ ภาษาไทย และอังกฤษ ทุกฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ
ประชาธิปไตยประชาชนลาว

พลตำรวจเอก

พลตรี

(อดุลย์ แสงสิงแก้ว)

(สมแก้ว ลีลาวง)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการพัฒนาสังคม

รัฐมนตรีกระทรวงป้องกันความสงบ

และความมั่นคงของมนุษย์

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ
ແລະ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ວ່າດ້ວຍ
ການຮ່ວມມືດ້ານການຄ້າມະນຸດ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ “ຄູ່ພາຄີ”;

ດ້ວຍຄວາມພະຍາຍາມ ເພື່ອຮັດແໜ້ນສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມືລະຫວ່າງສອງປະເທດ ໃນການສະກັດກັ້ນ ແລະ ປາບປາມການຄ້າມະນຸດ, ລວມທັງການປ້ອງກັນ, ການສົ່ງກັບຄືນປະເທດ ແລະ ການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ;

ດ້ວຍຄວາມເປັນຫວັງວ່າ ການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ເປັນການລະເມີດສິດທິມະນຸດ, ຢຽບຢໍາກຽດສັກສີຂອງຄວາມເປັນມະນຸດຢ່າງຮ້າຍແຮງ ແລະ ຍັງສົ່ງຜົນກະທົບທາງລົບຕໍ່ການພັດທະນາດ້ານສຸຂະພາບຮ່າງກາຍ, ແລະ ຈິດໃຈຂອງບຸກຄົນ ລວມທັງສົ່ງຜົນເສຍຫາຍຕໍ່ຄວາມຜູກພັນລະຫວ່າງບຸກຄົນໃນສັງຄົມ ແລະ ຄຸນຄ່າທາງສັງຄົມ;

ໂດຍມີເປົ້າໝາຍ ເພື່ອສະກັດກັ້ນ, ປາບປາມບຸກຄົນ ແລະ ກຸ່ມອາຊະຍາກອນຂ້າມຊາດທີ່ມີການຈັດຕັ້ງ ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໂດຍກົງກັບການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບອານຸສັນຍາ ວ່າດ້ວຍ ການສະກັດກັ້ນ, ປາບປາມ ແລະ ລົງໂທດການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ທີ່ເພີ່ມເຕີມເຂົ້າໃນສິນທິສັນຍາສະຫະປະຊາຊາດ ວ່າດ້ວຍ ການຕ້ານອາຊະຍາກຳຂ້າມຊາດທີ່ມີການຈັດຕັ້ງ;

ໂດຍຍືນຍົນຄືນ ບັນດາຫຼັກການທີ່ໄດ້ກຳນົດໃນ “ຖະແຫຼງການບາງກອກປີ 1999 ວ່າດ້ວຍ ການເຄື່ອນຍ້າຍຖິ່ນຖານທີ່ບໍ່ປົກກະຕິ ແລະ ຖະແຫຼງການອາຊຽນ ປີ 2004 ວ່າດ້ວຍ ການຕ້ານການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ”;

ໂດຍເຊື່ອໝັ້ນວ່າ ການປາບປາມອາຊະຍາກຳການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ ແລະ ການປົກປ້ອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ໂດຍຜ່ານການຮ່ວມມືກັນໃນການຍັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍ ແລະ ຂະບວນການຍຸຕິທຳທາງອາຍາ ລວມທັງເຈົ້າໜ້າທີ່ອື່ນໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແມ່ນມາດຕະການທີ່ມີປະສິດທິພາບ ເພື່ອຮັບປະກັນຄວາມຍຸຕິທຳໃນການຕ້ານການຄ້າມະນຸດ.

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ເພື່ອສືບຕໍ່ເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືທີ່ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນລະຫວ່າງສອງປະເທດ;

ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

Supra S. Hachon



I. ຂອບເຂດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ

ມາດຕາ 1

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະນຳໃຊ້ເພື່ອຕ້ານການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນມາດຕາ 2 ຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

II. ຄຳນິຍາມ

ມາດຕາ 2

ເພື່ອປະຕິບັດຈຸດປະສົງຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້;

1. “ການຄ້າມະນຸດ” ໝາຍເຖິງການຊອກຫາ, ການຂົນສົ່ງ, ການໂອນຕົວ, ການໃຫ້ບໍ່ອນລີ້ຊ່ອນ ຫຼື ຮັບເອົາບຸກຄົນດ້ວຍວິທີການຂໍ້ມູ່ ຫຼື ການໃຊ້ກຳລັງ, ຫລືຮຸບການຂໍ້ມູ່ອື່ນໆ, ຮຸບການລັກພາຕົວ, ຮຸບການຕົວະຍົວະຫຼອກລວງ, ຮຸບການສວຍໃຊ້ອຳນາດ ຫຼື ທຳເສຍປຽບ ຫຼື ສວຍໃຊ້ການໃຫ້ ຫຼື ຮັບຄຳຈ້າງສິນບິນ ຫຼື ຜົນປະໂຫຍດເພື່ອໄດ້ຮັບການເຫັນດີຂອງບຸກຄົນໃດໜຶ່ງທີ່ມີການຄວບຄຸມບຸກຄົນອື່ນເພື່ອຈຸດປະສົງສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດ. ໃນລະດັບ ຕໍ່າສຸດ, ການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດ ຈະຕ້ອງລວມເອົາການຫາຜົນປະໂຫຍດຈາກການຄ້າປະເວນີຂອງຜູ້ອື່ນ ຫຼື ຮຸບແບບອື່ນໆຂອງການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດທາງເພດ, ບັງຄັບໃຊ້ແຮງງານ ຫຼື ບໍລິການເປັນຂ້າທາດ ຫຼື ການປະຕິບັດຄ້າຍຄືກັບທາດ, ຂ້າທາດ ຫຼື ເອົາອະໄວຍະວະ.
2. ການຍົນຍອມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຕໍ່າການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດ ໂດຍເຈດຕະນາຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ຈະບໍ່ຖືວ່າເປັນຂໍ້ຍົກເວັ້ນຈາກການຄ້າມະນຸດ ເມື່ອມີການນຳໃຊ້ວິທີການໃດໜຶ່ງຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນວັກທີ 1 ຂອງມາດຕານີ້.
3. ເດັກທີ່ຖືກຈັດຫາ, ຂົນສົ່ງ, ນຳສົ່ງ, ເຊື່ອງຊ່ອນ ຫຼື ໄດ້ຮັບເອົາເພື່ອຈຸດປະສົງໃນການສະແຫວງຫາຜົນປະໂຫຍດຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບພິຈາລະນາວ່າເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ເຖິງແມ່ນວ່າຈະບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບວິທີການໃດໜຶ່ງຕາມທີ່ລະບຸໄວ້ໃນວັກທີ 1 ຂອງມາດຕານີ້.
4. “ເດັກ” ໝາຍເຖິງບຸກຄົນທີ່ມີອາຍຸຕໍ່າກ່ວາ 18 ປີ.

Napa Sthaborn



2. ຄູ່ພາຄີ ຕ້ອງເພີ່ມມາດຕະການໃນການອອກ ແລະ ການກວດກາໜັງສືຜ່ານແດນ, ບັດຜ່ານແດນ ໂດຍສະເພາະ ສຳລັບເດັກນ້ອຍ ໃນການເດີນທາງເຂົ້າ-ອອກລະຫວ່າງປະເທດຄູ່ພາຄີຢ່າງເຂັ້ມງວດ.

IV. ການປົກປ້ອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ

ມາດຕາ 6

ໂດຍສອດຄ່ອງກັບນະໂຍບາຍແຫ່ງຊາດຂອງຕົນ, ຄູ່ພາຄີຕ້ອງໃຫ້ຄວາມຍຸຕິທຳ ແລະ ການປົກປ້ອງທາງດ້ານກົດໝາຍແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ໃນຂະນະທີ່ລໍຖ້າຂະບວນການສົ່ງກັບຄືນປະເທດຂອງຜູ້ກ່ຽວຢ່າງເປັນທາງການ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຈັດສະຖານທີ່ພັກເຊົາຊົ່ວຄາວ ແລະ ການປົກປ້ອງຢ່າງເໝາະສົມໃຫ້ແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ.

ມາດຕາ 7

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຊ້ມາດຕະການທີ່ເໝາະສົມຕໍ່ຜູ້ກະທຳຜິດໃນກໍລະນີທີ່ພົວພັນກັບການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ ແລະ ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍຢ່າງຍຸຕິທຳຕໍ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ.

ມາດຕາ 8

ໜ່ວຍງານຂອງລັດຖະບານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັບອົງການຈັດຕັ້ງອື່ນໆ ເພື່ອໃຫ້ການຊ່ວຍ ເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍ, ການຟື້ນຟູວິວສຸຂະພາບ ແລະ ນຳໃຊ້ມາດຕະການອື່ນໆທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອປົກປ້ອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ແລະ ຄອບຄົວຂອງພວກກ່ຽວຕາມຄວາມເໝາະສົມ.

V. ການຮ່ວມມືໃນການປາບປາມການຄ້າມະນຸດ

ມາດຕາ 9

ໜ່ວຍງານບັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນຢ່າງໃກ້ຊິດເພື່ອປາບປາມການຄ້າມະນຸດ, ໂດຍ ສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ ເປັນຕົ້ນຢູ່ຕາມບໍລິເວນຊາຍແດນ.

Napa Si Hathorn



ມາດຕາ 10

1. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຍົກລະດັບການບັງຄັບໃຊ້ກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດໃຫ້ດີຂຶ້ນເພື່ອປາບປາມອາຊະຍາກຳການຄ້າມະນຸດໃຫ້ມີປະສິດທິພາບ.
2. ຄູ່ພາຄີ ໃຫ້ກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ, ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືກັນໃນການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນ ແລະ ຫຼີກຖານໃນການສືບສວນ-ສອບສວນ ແລະ ການດຳເນີນຄະດີຕໍ່ຜູ້ກະທຳຜິດສະຖານການຄ້າມະນຸດ, ລວມທັງຂະ ຫຍາຍຜົນຂອງການດຳເນີນຄະດີກັບທຸກຝ່າຍທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນຂະບວນການຄ້າມະນຸດ.
3. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຈັດແຜນການຝຶກອົບຮົມແບບຝ່າຍດຽວ ແລະ ຮ່ວມກັນ ສຳລັບເຈົ້າໜ້າທີ່ບັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການປະຕິບັດກົດໝາຍ, ການກຳນົດຕົວຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ, ສືບສວນ-ສອບສວນ ແລະ ປົກປ້ອງຊ່ວຍເຫຼືອຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດໃຫ້ແກ່ຜູ້ບັງຄັບໃຊ້ກົດໝາຍ ໂດຍສອດ ຄ່ອງກັບນະໂຍບາຍ ແລະ ກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະປະເທດ.

ມາດຕາ 11

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືໃນການຕ້ານ ແລະ ປາບປາມການຄ້າມະນຸດຂ້າມຊາດ ໂດຍຜ່ານການສົ່ງຮ້າຍຂ້າມແດນ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍຮ່ວມກັນ. ຄູ່ພາຄີຕ້ອງໃຫ້ການຮ່ວມມືກັນນຳໃຊ້ມາດຕະການໃນການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານກົດໝາຍຢ່າງກວ້າງຂວາງທີ່ສຸດ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບສັນຍາສາກົນ ຊຶ່ງທັງສອງປະເທດເປັນພາຄີ.

ມາດຕາ 12

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນໃນການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານກ່ຽວກັບການຄ້າມະນຸດ ໂດຍຜ່ານການສື່ສານທາງການ. ໃນກໍລະນີຮີບດ່ວນ, ຄູ່ພາຄີອາດຈະແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານດັ່ງກ່າວແບບບໍ່ເປັນທາງການນຳກັນໄດ້.

ມາດຕາ 13

1. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຫ້ບຸລິມະສິດ ແລະ ນຳພິຈາລະນາບົດບາດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດໃນຂັ້ນຕອນການດຳເນີນຄະດີອາຍາ.
2. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນເພື່ອເພີ່ມທະວີການມີສ່ວນຮ່ວມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເຂົ້າໃນຂັ້ນ ຕອນການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາ ຊຶ່ງຈະຊ່ວຍຊັບປຸງປະສິດທິພາບການຟ້ອງຮ້ອງ.
3. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຊຸກຍູ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ບັງຄັບປະຕິບັດກົດໝາຍໃນການດຳເນີນຂະບວນການພິຈາລະນາຄວາມຜິດທາງອາຍາຢ່າງທັນເວລາ ແລະ ຄຳນຶງເຖິງສິດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ. ໃນກໍລະນີທີ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເປັນເດັກ ຈະຕ້ອງໄດ້ຖືກນຳມາພິຈາລະນາ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດສູງສຸດຂອງເດັກນັ້ນ.

Napa Seethabon



ມາດຕາ 14

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືຄູ່ຂະໜານກັບການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາສຳລັບການຄ້າມະນຸດ ໂດຍທັງສອງຝ່າຍ. ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວ, ການຮ່ວມມືກັນຕ້ອງໄດ້ຮັບການສະໜອງຢ່າງທັນເວລາ.

ມາດຕາ 15

1. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຕໍາຫລວດ ແລະ ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງອື່ນໆຂອງຄູ່ພາຄີຕ້ອງນຳເອົາມາດຕະການຕ່າງໆທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອປົກປ້ອງຄວາມປອດໄພໃຫ້ແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ, ຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາ ແລະ ຜູ້ເປັນພະຍານ ໃນລະຫວ່າງການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາ ແລະ ຫລັງການຕັດສິນຂອງສານ.
2. ໜ່ວຍງານຕ່າງໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮ່ວມມືກັນໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນອັນຈຳເປັນ ເພື່ອຊຸກຍູ້ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເຂົ້າຮ່ວມໃນຂະບວນການດຳເນີນຄະດີທາງອາຍາໃດໆຢ່າງເຕັມສ່ວນ ເພື່ອຜັນປະ ໂຫຍດສູງສຸດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ.

VI. ການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ

ມາດຕາ 16

1. ຄູ່ພາຄີຕ້ອງເຮັດວຽກຮ່ວມກັນຢ່າງໃກ້ຊິດໃນການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ.
2. ການສົ່ງກັບຄືນປະເທດຢ່າງທັນເວລາຂອງຜູ້ຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຈັດສົ່ງ ແລະ ຕ້ອງຄຳນຶງເຖິງຄວາມປອດໄພ ແລະ ກຽດສັກສີຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍ.
3. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຮັບຜິດຊອບການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ ຕ້ອງນຳໃຊ້ຊ່ອງທາງການທຸດ ເພື່ອແຈ້ງໃຫ້ພາຄີອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບລ່ວງໜ້າໃນການຈັດສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນປະເທດ.
4. ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຈະຕ້ອງຖືກສົ່ງກັບຄືນປະເທດຕາມບົດບັນຍັດທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ແລະ ຈະບໍ່ຖືກສົ່ງກັບຄືນເປັນຜູ້ຮ້າຍຂ້າມແດນ ຫຼື ສົ່ງຕົວກັບຄືນໄປຕາມວິທີການທີ່ກຳນົດຕາມກົດໝາຍຄົນເຂົ້າ-ອອກເມືອງ.
5. ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດທີ່ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຈັດທະບຽນ ຫລື ມີພູມລຳເນົາ ຫລື ທີ່ຢູ່ອາໄສໃນປະເທດທີ່ຍອມຮັບ ຫລື ໄດ້ຮັບການຢັ້ງຢືນວ່າເປັນພົນລະເມືອງຂອງລັດດັ່ງກ່າວ ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ທ້ອງຖິ່ນໃນເວລາຕໍ່ມາ.

Nga Se Hakon



VII. ການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມ

ມາດຕາ 17

1. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງດຳເນີນມາດຕະການຕ່າງໆ ເພື່ອສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນສູ່ຄອບຄົວ ແລະ ສັງຄົມຂອງຜູ້ກ່ຽວ ດ້ວຍວິທີການທີ່ປອດໄພ ແລະ ມີປະສິດທິພາບ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ກຽດສັກສີ ແລະ ຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງຜູ້ກ່ຽວໄດ້ຮັບການຟື້ນຟູເຕີຂຶ້ນ.
2. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງດຳເນີນມາດຕະການໂດຍຄຳນຶງເຖິງອາຍຸ ແລະ ເພດ ໄວ ເພື່ອປະໂຫຍດສຸກສຸດຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ເພື່ອບັນລຸຈຸດປະສົງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:
 - (ກ) ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຈະບໍ່ໄດ້ຮັບຄວາມທຸກທໍລະມານຈາກການເປັນຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຊຳຕື່ມອີກເທື່ອໃໝ່ ຫຼື ໄດ້ຮັບຜົນກະທົບທາງຈິດໃຈຈາກການດຳເນີນຂະບວນການທາງກົດໝາຍ;
 - (ຂ) ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຈະບໍ່ໄດ້ຮັບຄວາມອັບອາຍຂາຍໜ້າ ຫຼື ປະຕິເສດຈາກສັງຄົມ;
 - (ຄ) ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ທີ່ເປັນເດັກທີ່ຢູ່ໃນໄວຮຽນ ຕ້ອງໄດ້ຮັບໂອກາດໃນການສຶກສາທີ່ ໝາະສົມ;
 - (ງ) ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງເຮັດຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງທາງສັງຄົມ, ການແພດ, ດ້ານຈິດໃຈ ແລະ ສິ່ງທີ່ຈຳເປັນອື່ນໆແກ່ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ແລະ ຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວ, ໂດຍສະເພາະແມ່ນແມ່ຍິງທີ່ຖືພາ, ຄົນພິການ ແລະ ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບພະຍາດຕິດແປດທາງເພດສຳພັນ ຫຼື ເຊື້ອໂລກເອດສ;
 - (ຈ) ຄູ່ພາຄີຕ້ອງຕິດຕາມກວດກາ ແລະ ຄຸ້ມຄອງການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຢ່າງໃກ້ຊິດ;
 - (ສ) ຄູ່ພາຄີຕ້ອງຕິດຕາມກວດກາ ແລະ ກຳນົດມາດຕະການທີ່ມີປະສິດທິພາບ ເພື່ອປ້ອງກັນບໍ່ໃຫ້ຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ ຖືກຄ້າມະນຸດອີກເທື່ອໃໝ່.
3. ຄູ່ພາຄີ ຈະຕິດຕາມ ແລະ ກວດກາການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຢ່າງໃກ້ຊິດ ດ້ວຍການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບການກັບຄືນສູ່ສັງຄົມຂອງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 18

- ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງສືບຕໍ່ຈັດໂຄງການຝຶກອົບຮົມ ໂດຍຕົນເອງ ຫຼື ຮ່ວມກັນ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ການສົ່ງຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດກັບຄືນສູ່ສັງຄົມມີປະສິດທິພາບດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:
1. ຝຶກອົບຮົມວິຊາຊີບສຳລັບຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດເພື່ອເພີ່ມໂອກາດໃນການມີວຽກເຮັດງານທຳ;
 2. ຝຶກອົບຮົມກ່ຽວກັບການພັດທະນາຂອງເດັກ, ສິດຂອງເດັກ, ບົດບາດຍິງ-ຊາຍ ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບມາດຕະຖານສາກົນ ໃຫ້ແກ່ພະນັກງານທີ່ເຮັດວຽກກັບຜູ້ຖືກເຄາະຮ້າຍຈາກການຄ້າມະນຸດ;
 3. ຝຶກອົບຮົມສຳລັບຜູ້ໃຫ້ບໍລິການກ່ຽວກັບການດູແລ ແລະ ການຕິດຕາມຜົນໄດ້ຮັບຂອງການຝຶກອົບຮົມດັ່ງກ່າວ.

Napa Sathabon



VIII. ຈຸດປະສານງານແຫ່ງຊາດ ແລະ ໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມ

ມາດຕາ 19

1. ເພື່ອຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້, ຄູ່ພາຄີຕ້ອງສ້າງຕັ້ງຈຸດປະສານງານແຫ່ງຊາດຂອງຕົນ ຄື:
 - (ກ) ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແມ່ນຫ້ອງການກະຊວງພັດທະນາສັງຄົມ ແລະ ຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງມະນຸດ.
 - (ຂ) ສຳລັບ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແມ່ນກອງເລຂາຄະນະກຳມະການຕ້ານການຄ້າມະນຸດລະດັບຊາດ, ກະຊວງປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ;ສຳລັບ
 2. ຄູ່ພາຄີຕ້ອງສ້າງຕັ້ງໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມ.
 3. ໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມຈະພົບປະກັນຕາມຄວາມຈຳເປັນໃນເວລາ ແລະ ສະຖານທີ່ ບົນພື້ນຖານການຕົກລົງຂອງຄູ່ພາຄີ.
 4. ໜ່ວຍງານເຮັດວຽກຮ່ວມມີໜ້າທີ່ຕ່າງໆດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:
 - (ກ) ສ້າງແຜນດຳເນີນງານ;
 - (ຂ) ລາຍງານ ແລະ ທົບທວນຄວາມຄືບໜ້າຂອງການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດແຜນດຳເນີນງານ;
 - (ຄ) ສ້າງຄຳແນະນຳ ແລະ ຂອບວຽກທີ່ຈຳເປັນ ລວມທັງຂັ້ນຕອນການດຳເນີນງານທີ່ເປັນມາດຖານ ທີ່ສອດ ຄ່ອງກັບບົດບັນຍັດຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້;
 - (ງ) ສ້າງຂໍສະເໜີເພື່ອເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມືເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີໃນການຕ້ານການຄ້າມະນຸດ;
 - (ຈ) ສົ່ງເສີມການມີສ່ວນຮ່ວມ ແລະ ການຮ່ວມມືລະຫວ່າງຂະແໜງການ, ອົງການຈັດຕັ້ງທາງສັງຄົມ ແລະ ພາກເອກະຊົນ ທີ່ເຮັດວຽກກ່ຽວກັບການຕ້ານການຄ້າມະນຸດ, ຊຸດຮີດແຮງງານ ແລະ ຊຸດຮີດທາງເພດ ແລະ ການບັງຄັບໃຊ້ແຮງງານ.

IX. ການຮັກສາຄວາມລັບ

ມາດຕາ 20

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງຮັກສາຄວາມລັບ ແລະ ເອກະສານລັບ, ຂໍ້ມູນຂ່າວສານອື່ນໆທີ່ໄດ້ຮັບ ຫຼື ສະໜອງໂດຍຄູ່ພາຄີອື່ນໆໃນໄລຍະທີ່ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຫຼື ການຕົກລົງອື່ນໆທີ່ສອດຄ່ອງກັບບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

Napa SETHABON



X. ບົດບັນຍັດສຸດທ້າຍ

ມາດຕາ 21

ຄູ່ພາຄີ ຈະຕ້ອງພະຍາຍາມແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການຕີຄວາມໝາຍ ແລະ/ຫຼື ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ແບບເພື່ອນມິດ, ໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີ ໂດຍບໍ່ອີງໃສ່ປະເທດທິສາມ.

ມາດຕາ 22

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ສາມາດດັດແກ້ ຫຼື ເພີ່ມເຕີມໄດ້ໂດຍການຕົກລົງເຫັນດີນຳກັນລະຫວ່າງຄູ່ພາຄີ.

ມາດຕາ 23

1. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບຈາກວັນທີ່ລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ.
2. ຄູ່ພາຄີຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງສາມາດຍົກເລີກບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ເວລາໃດກໍໄດ້ ດ້ວຍການແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນໃຫ້ຄູ່ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບໂດຍຜ່ານທາງການທູດ. ການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຫຼັງຈາກຫົກ (6) ເດືອນ ນັບແຕ່ມີໄດ້ຮັບໜັງສືແຈ້ງການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ.

ມາດຕາ 24

1. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ໃຊ້ປ່ຽນແທນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກ່ຽວກັບ ການຮ່ວມມື ເພື່ອຕໍາແນການຄ້າມະນຸດ ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ທີ່ໄດ້ຮັບການລົງນາມຮ່ວມກັນໃນວັນທີ 13 ກໍລະກົດ 2005, ເຊິ່ງຈະສິ້ນສຸດລົງພາຍຫຼັງທີ່ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.
2. ບັນດາການເຄື່ອນໄຫວທີ່ຍັງດໍາເນີນຢູ່ພາຍໃຕ້ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກ່ຽວກັບ ການຮ່ວມມື ເພື່ອຕໍາແນການຄ້າມະນຸດ ໂດຍສະເພາະແມ່ຍິງ ແລະ ເດັກນ້ອຍ, ທີ່ໄດ້ຮັບການລົງນາມຮ່ວມກັນໃນວັນທີ 13 ກໍລະກົດ 2005, ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການສືບຕໍ່ປະຕິບັດພາຍໃຕ້ຂໍ້ການົດຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

Napa Si Hubon

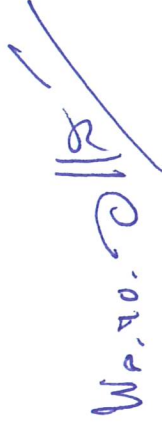


ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍສິດອາດຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງ
ນາມໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ຫລວງພະບາງ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ວັນທີ 12 ກໍລະກົດ 2017. ເປັນ
ສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາໄທ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ. ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີການ
ຕີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງກັນ, ສະບັບພາສາອັງກິດແມ່ນຈະຖືກນໍາໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ

ຣາຊະອານາຈັກໄທ

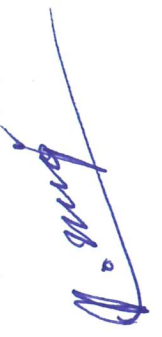


ພົນເອກ ອາດຸນ ແສງສິງແກ້ວ

ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງພັດທະນາສັງຄົມ
ແລະ ຄວາມໝັ້ນຄົງຂອງມະນຸດ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ພົນຕີ ສົມແກ້ວ ສີລາວົງ

ລັດຖະມົນຕີກະຊວງປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ